

約伯記第二十八章譯文對照

【伯二十八 1】

- 〔和合本〕「銀子有礦，煉金有方。」
〔呂振中譯〕「『因為出銀子總有礦，煉金子也有一定地方。』」
〔新譯本〕「銀子有礦，金子有冶煉的地方。」
〔現代譯本〕「銀有產銀的礦藏；金有煉金的地方。」
〔當代譯本〕「人類懂得怎樣去採銀煉金，」
〔文理本〕「出銀有礦、煉金有方、」
〔思高譯本〕「銀有出產之地，金有冶煉之所。」
〔牧靈譯本〕「銀有出產之地，金有冶煉之所。」

【伯二十八 2】

- 〔和合本〕「鐵從地裡挖出，銅從石中融化。」
〔呂振中譯〕「鐵從塵土取出，銅由石頭鎔化而來。」
〔新譯本〕「鐵從土中取出，熔化石頭而得銅。」
〔現代譯本〕「人從地下挖出鐵，從石頭提煉銅。」
〔當代譯本〕「從地下發掘鐵礦，又把銅從石頭裡提煉出來。」
〔文理本〕「鐵取於土、銅鎔于石、」
〔思高譯本〕「鐵由土中掘出，銅自石中鎔煉。」
〔牧靈譯本〕「鐵由地裡挖出，銅從石中煉成。」

【伯二十八 3】

- 〔和合本〕「人為黑暗定界限，查究幽暗陰翳的石頭，直到極處。」
〔呂振中譯〕「人探求到黑暗盡邊，將幽暗漆黑中的石頭，都勘察透到極處。」
〔新譯本〕「人探求黑暗的盡頭，查明在陰暗中的石礦，直到極處。」
〔現代譯本〕「人暴露那深沉的黑暗。他搜索地層的最深處，從幽暗中挖出石頭。」
〔當代譯本〕「(3~4 节) 人類曉得在黑暗中用燈照明，在地下挖掘礦坑，潛入搜索，探求地殼深處的奧秘。在那些給死亡陰影籠罩著的黑石堆中，他們沿繩爬下，懸在半空，搖擺不定。」
〔文理本〕「人立限於晦冥、究幽暗陰翳之礦石、至乎其極、」
〔思高譯本〕「人給黑暗制定了界限，探討幽暗陰晦的堅石，挖至地層深處。」
〔牧靈譯本〕「人試著在黑暗中探究，在地的最深處挖掘，尋找幽暗的石頭。」

【伯二十八 4】

〔和合本〕「在無人居住之處刨開礦穴，過路的人也想不到他們；又與人遠離，懸在空中搖來搖去。」

〔呂振中譯〕「在無人居住之城人刨開礦坑，足跡忘掉之地；懸空離人、搖來搖去的人。」

〔新譯本〕「在無人居住之處，足跡罕至之地開坑探礦，他們與人遠離，懸在坑中搖來搖去。」

〔現代譯本〕「他在無人居住的遠方開礦；他在人跡不到之地寂寞地工作，在遠離人群的坑裏懸空搖擺。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 人類曉得在黑暗中用燈照明，在地下挖掘礦坑，潛入搜索，探求地殼深處的奧秘。在那些給死亡陰影籠罩著的黑石堆中，他們沿繩爬下，懸在半空，搖擺不定。」

〔文理本〕「鑿穴於荒墟、人跡不到、縋而下、與人相隔、懸搖靡定、」

〔思高譯本〕「在無人居住之處開鑿礦穴，上面過路的人，也想不到他們遠離人間，身懸半空，搖擺不定。」

〔牧靈譯本〕「人在無人居住的遠方，開礦、勞作，在遠離人跡的坑裡懸空搖擺。」

【伯二十八 5】

〔和合本〕「至於地，能出糧食，地內好像被火翻起來。」

〔呂振中譯〕「輪到地、糧食由那而出；但地底下似乎被翻轉，像火捲起。」

〔新譯本〕「至於地，糧食從它而出，地底下卻好像被火翻轉過來一樣。」

〔現代譯本〕「土地出產糧食，但地底下有火翻騰。」

〔當代譯本〕「人類知道怎樣在地面上獲得食物，但在地深之處，卻是烈火熊熊。」

〔文理本〕「若夫地上、則產糧食、其下翻起、如被火攻、」

〔思高譯本〕「地上出產食糧，地下有火翻騰。」

〔牧靈譯本〕「地上五穀豐登，地下有火翻騰。」

【伯二十八 6】

〔和合本〕「地中的石頭有藍寶石，並有金沙。」

〔呂振中譯〕「地中石頭乃藏藍寶石之地；那裏也有金沙。」

〔新譯本〕「石中有藍寶石，也有金沙。」

〔現代譯本〕「地下的石頭蘊藏着藍寶石，塵土中含有金沙。」

〔當代譯本〕「他們知道怎樣去發掘藍寶石和金沙，」

〔文理本〕「其石蘊碧玉、藏金沙、」

〔思高譯本〕「那裏的石頭盡是碧玉，塵沙盡是金沙。」

〔牧靈譯本〕「碧玉在石頭裡蘊藏，金子混雜在塵土中。」

【伯二十八 7】

〔和合本〕「礦中的路鷲鳥不得知道，鷹眼也未見過。」

〔呂振中譯〕「『礦苗的路、鷲鳥不知道，隼的眼不曾瞥見過；」

〔新譯本〕「礦坑中的路，鷲鳥不知道，連鷹的眼也未曾見過；」

〔現代譯本〕「老鷹不知道通往礦穴的路；兀鷹也未曾從那裏飛過。」

〔當代譯本〕「這是覓食的雀鳥所看不見的奇珍，鷹眼也不能看見的寶藏。」

〔文理本〕「其道鷲鳥不識、鷹目未窺、」

〔思高譯本〕「礦中的幽徑，猛禽不知，鷹眼未見。」

〔牧靈譯本〕「禽鳥不知礦穴的幽徑，老鷹的眼也從未見過。」

【伯二十八 8】

〔和合本〕「狂傲的野獸未曾行過，猛烈的獅子也未曾經過。」

〔呂振中譯〕「驕悍獸類不曾踰過；兇猛獅子未曾經過。」

〔新譯本〕「狂傲的野獸未曾行過，猛獅也未曾經過。」

〔現代譯本〕「從沒有狂傲的猛獸踐踏，也不曾有獅子走過。」

〔當代譯本〕「這些寶物深埋在礦床裡，野獸的足跡不能到，兇猛的獅子也不曾在它們上面經過。」

〔文理本〕「惡獸未履、猛獅未過、」

〔思高譯本〕「野獸未踐踏，猛獸未經過。」

〔牧靈譯本〕「狂傲的野獸從未踏過，猛獅也不曾走過那裡。」

【伯二十八 9】

〔和合本〕「人伸手鑿開堅石，傾倒山根。」

〔呂振中譯〕「『人伸手打硬石頭，使山根倒翻過來。」

〔新譯本〕「人伸手擊鑿堅石，使山腳翻倒過來。」

〔現代譯本〕「人開鑿堅硬的磐石，把山巖從原來的位置移開。」

〔當代譯本〕「人類懂得怎樣鑿開堅硬的石頭，翻動山嶽的根基。」

〔文理本〕「其人手鑿堅石、傾陷山根、」

〔思高譯本〕「人伸手擊打燧石，山基為之震撼動搖。」

〔牧靈譯本〕「人鑿擊燧石，使山基撼動。」

【伯二十八 10】

〔和合本〕「在磐石中鑿出水道，親眼看見各樣寶物。」

〔呂振中譯〕「他在磐石中劈開溝道；親眼看到各樣寶貝。」

〔新譯本〕「在磐石中鑿出坑道，親眼看見各樣寶物。」

〔現代譯本〕「他在巖石中挖出隧道，發現了各樣的寶石。」

〔當代譯本〕「他們在石層中挖掘地道，使寶石出土。」

〔文理本〕「鑿石出川、珍寶悉睹、」

〔思高譯本〕「在巖石中間開鑿隧道，所有珍寶盡入眼簾。」

〔牧靈譯本〕「他穿過地層開出隧道，種種珍寶盡入眼中。」

【伯二十八 11】

〔和合本〕「他封閉水不得滴流，使隱藏之物顯露出來。」

〔呂振中譯〕「他封閉江河，不讓滴流、而使隱藏之物出來見光。」

〔新譯本〕「他堵住水源，不讓滴漏，又使隱藏之物顯露在光中。」

〔現代譯本〕「他探究河流的源頭〔希伯來文是：他使水凝固不滴流〕，使寶藏顯露出來。」

〔當代譯本〕「他們把水流截斷，在那裡淘金。」

〔文理本〕「杜塞滲漏、蘊藏畢見、」

〔思高譯本〕「探察江河之源流，使寶藏顯露於外。」

〔牧靈譯本〕「他探尋河流的源頭，使寶藏顯現出來。」

【伯二十八 12】

〔和合本〕「然而，智慧有何處可尋？聰明之處在哪裡呢？」

〔呂振中譯〕「『然而智慧在哪裏可尋到？明達之處在哪裏呢？』」

〔新譯本〕「然而，智慧在何處可尋？聰明之地在哪裡呢？」

〔現代譯本〕「然而，智慧到哪裏去找呢？明智到哪裏去學習呢？」

〔當代譯本〕「可是，人類雖然懂得這麼多的事情，卻不知道往哪裡去尋找智慧和聰明。」

〔文理本〕「惟智慧何處可尋、明哲之所安在、」

〔思高譯本〕「但是智慧在那裏尋覓，那裏是明智之所在？」

〔牧靈譯本〕「但是智慧從哪裡而來？何處是明悟的居所？」

【伯二十八 13】

〔和合本〕「智慧的價值無人能知，在活人之地也無處可尋。」

〔呂振中譯〕「智慧的路〔傳統：它的價值〕無人知道，在活人之地也不得尋見。」

〔新譯本〕「智慧的價值人不知道，在活人之地也尋不到。」

〔現代譯本〕「智慧的道路沒有人找得到；智慧的價值沒有人知道。」

〔當代譯本〕「他們不曉得怎樣獲得智慧，智慧也不是在人間可以找到的。」

〔文理本〕「其值人不之知、生人之地、亦不得見、」

〔思高譯本〕「智慧的道路，人不認識，在眾生界尋不到她。」

〔牧靈譯本〕「人不知道通往智慧的道路，在眾生之地找尋不到。」

【伯二十八 14】

〔和合本〕「深淵說：‘不在我內。’ 滄海說：‘不在我中。’」
〔呂振中譯〕「深淵說：“不在我裏面”；洋海說：“不在我這裏”。」
〔新譯本〕「深淵說：‘不在我裡面’，滄海說：‘不在我這裡’。」
〔現代譯本〕「深淵說：智慧不在這裏；海洋說：它不跟我們一起。」
〔當代譯本〕「汪洋說：‘智慧不在我這裡。’ 大海說：‘它也不在我這裡。’」
〔文理本〕「深淵曰、不在我中、滄海曰、不與我偕、」
〔思高譯本〕「深淵說：「她不在我這裏。」海洋說：「她不與我同域。」」
〔牧靈譯本〕「深淵說：“不在我這裡。” 大海說：“它不與我同在。”」

【伯二十八 15】

〔和合本〕「智慧非用黃金可得，也不能平白銀為它的價值。」
〔呂振中譯〕「智慧不是用精金可換得的，也不能平白銀去抵價值。」
〔新譯本〕「智慧不能用純金購買，也不能稱銀子作它的代價。」
〔現代譯本〕「金子不能購買它；再多的銀子也不能換取它。」
〔當代譯本〕「智慧不是金銀可以買到的，」
〔文理本〕「不能以金購之、不能衡銀、以為其值、」
〔思高譯本〕「她非精金所能購買，也不能稱量銀子作她的代價。」
〔牧靈譯本〕「最好的黃金買不到它，再多的銀子也不能換得它。」

【伯二十八 16】

〔和合本〕「俄斐金和貴重的紅瑪瑙，並藍寶石，不足與較量；」
〔呂振中譯〕「用俄斐的金不足與評價，用寶貴水蒼玉和藍寶石也不能。」
〔新譯本〕「俄斐金，貴重的瑪瑙、藍寶石，都不能與它比較。」
〔現代譯本〕「純金不能跟它較量；珠寶也不能跟它相比。」
〔當代譯本〕「就是傾盡所有俄斐的金，加上貴重的紅瑪瑙和藍寶石，也不能得到。」
〔文理本〕「俄斐之金、紅玉碧玉、不足較其值、」
〔思高譯本〕「敖非爾金不能與她較量，寶石和碧玉也不能與她相比。」
〔牧靈譯本〕「敖非爾的黃金不能與它較量，寶石和碧玉也不能和它相比。」

【伯二十八 17】

〔和合本〕「黃金和玻璃不足與比較；精金的器皿不足與兌換。」
〔呂振中譯〕「金子和玻璃不足與比較，煉淨的金器也不足與兌換。」
〔新譯本〕「黃金和玻璃不能與它比較，純金的器皿不能與它交換。」
〔現代譯本〕「它的價值遠勝過金子；純金的器皿和精緻的玻璃也不能相比。」
〔當代譯本〕「它的價值遠超黃金和琉璃；即使是精金所鑲的飾物，也不能換到。」

〔文理本〕「黃金琉璃、不能為其匹、精金之器、不足與之易、」

〔思高譯本〕「黃金與琉璃不能與她同列，純金的器皿也不能與她交換。」

〔牧靈譯本〕「黃金與琉璃配不上與它同列，黃金器皿也不能與它的價值相抵。」

【伯二十八 18】

〔和合本〕「珊瑚、水晶都不足論；智慧的價值勝過珍珠（或作“紅寶石”）。」

〔呂振中譯〕「珊瑚與水晶不足提說；取得智慧、勝得珍珠。」

〔新譯本〕「珊瑚和水晶都不值一提，取得智慧勝過取得紅寶石。」

〔現代譯本〕「智慧的價值遠勝過珊瑚、水晶；有智慧遠超過取得紅寶石。」

〔當代譯本〕「珊瑚和水晶都不足與它比較；他的價值遠勝紅寶石。」

〔文理本〕「珊瑚水晶、俱無足論、智慧之值、愈於珍珠、」

〔思高譯本〕「珊瑚與水晶都不足論，取得智慧勝過取得珍珠。」

〔牧靈譯本〕「珊瑚和水晶就更不足以論道，智慧的價值超過最昂貴的珍珠。」

【伯二十八 19】

〔和合本〕「古實的紅璧璽不足與比較；精金也不足與較量。」

〔呂振中譯〕「古實的黃玉不足與比較，用淨金也不足與評價。」

〔新譯本〕「古實的黃玉不能與它比較，純金也不能與它較量。」

〔現代譯本〕「最好的黃玉不能跟它較量；最純淨的金子也無法跟它相比。」

〔當代譯本〕「古實的黃玉不能與它相比，就是純金也不足衡量它的價值。」

〔文理本〕「古實黃玉、不足與之比、精金不足較其值、」

〔思高譯本〕「雇士的黃玉不足與她相比，純金也不能與她較量。」

〔牧靈譯本〕「雇士的黃玉比不上它，純金也不足以用來衡量。」

【伯二十八 20】

〔和合本〕「“智慧從何處來呢？聰明之處在哪裡呢？”

〔呂振中譯〕「『智慧從哪裏來？明達之處在哪裏呢？』

〔新譯本〕「然而，智慧從哪裡來，聰明之地在哪裡呢？」

〔現代譯本〕「那麼，智慧的源頭何在？明智到哪裏去學習？」

〔當代譯本〕「那麼，往哪裡去才能得到智慧？聰明又在哪裡呢？」

〔文理本〕「然則智慧奚自、明哲之所何在、」

〔思高譯本〕「究竟智慧由何處而來，那裏是明智之所在？」

〔牧靈譯本〕「智慧究竟從哪裡來？明悟的居所又在哪裡？」

【伯二十八 21】

〔和合本〕「是向一切有生命的眼目隱藏，向空中的飛鳥掩蔽。」

〔呂振中譯〕「是向眾生的眼目隱藏着的，向空中的飛鳥掩蔽着的。」

〔新譯本〕「眾生的眼睛都看不到，空中的飛鳥也不能發現。」

〔現代譯本〕「眾生都看不見它；空中的飛鳥也看不見。」

〔當代譯本〕「它隱藏在肉眼看不到的地方，就是目光敏銳的空中飛鳥也不能看見。」

〔文理本〕「隱於群生之目、蔽於天空之鳥、」

〔思高譯本〕「眾生的眼目未曾見過，天空的飛鳥也未發現。」

〔牧靈譯本〕「眾生的眼目未見過它，空中的飛鳥也不知它的蹤跡。」

【伯二十八 22】

〔和合本〕「滅沒和死亡說：『我們風聞其名。』」

〔呂振中譯〕「因此“滅亡處”〔原文：亞巴頓〕和“死亡”說：“我們只耳聞所風聞的罷了”。」

〔新譯本〕「滅亡和死亡都說：『我們只風聞它的事罷了。』」

〔現代譯本〕「甚至死亡和毀滅兩者也承認它們只風聞而已。」

〔當代譯本〕「可是‘毀滅’和‘死亡’卻自言對智慧有所認識。」

〔文理本〕「死域與淪亡曰、我聞其名、」

〔思高譯本〕「毀滅」與「死亡」都說：「我們只風聞過她的聲望。」

〔牧靈譯本〕「就連死亡和毀滅也只承認：“我們只聽說過它。”」

【伯二十八 23】

〔和合本〕「“ 神明白智慧的道路，曉得智慧的所在。”」

〔呂振中譯〕「『惟獨神明白到智慧的路，只有他知道智慧之所在。』」

〔新譯本〕「神明白智慧的道路，也曉得智慧的所在，」

〔現代譯本〕「只有神知道那條路，知道哪裏去找智慧；」

〔當代譯本〕「(23~24 节) 神知道智慧之道，也知道智慧在哪裡，因為祂總攬眾天。」

〔文理本〕「神悉其道、識其處、」

〔思高譯本〕「惟獨天主認識她的道路，惟有他知道她的處所。」

〔牧靈譯本〕「唯有天主知道通向智慧的途徑，知道它住的地方。」

【伯二十八 24】

〔和合本〕「因他鑒察直到地極，遍觀普天之下。」

〔呂振中譯〕「因為他鑒察到地儘邊，他遍看普天之下；」

〔新譯本〕「因為他察看全世界，遍觀全地。」

〔現代譯本〕「因為他的眼睛看到地極，觀察天下的萬事萬物。」

〔當代譯本〕「(23~24 节) 神知道智慧之道，也知道智慧在哪裡，因為祂總攬眾天。」

〔文理本〕「以其鑒觀地極、遍察天下、」

〔思高譯本〕「因為惟有他觀察地極，俯視天下的一切。」

〔牧靈譯本〕「天主舉目觀看世界的四極，巡察天下的萬物萬事。」

【伯二十八 25】

〔和合本〕「要為風定輕重，又度量諸水。」

〔呂振中譯〕「而為風定輕重，按分量支配眾水。」

〔新譯本〕「他為風定輕重，又度量眾水；」

〔現代譯本〕「當神賜威力給風，為海洋決定容量，」

〔當代譯本〕「祂使風吹動，為海洋劃定水域；」

〔文理本〕「為風定其輕重、量度諸水、」

〔思高譯本〕「當他劃定風的重量，規定水的定量，」

〔牧靈譯本〕「他給風規定重量，又將水細心測量。」

【伯二十八 26】

〔和合本〕「他為雨露定命令，為雷電定道路。」

〔呂振中譯〕「他為雨露立規矩，為雷電定路線。」

〔新譯本〕「為雨露定律律，為雷電定道路。」

〔現代譯本〕「定下降雨的季節，劃定雷電的路線，」

〔當代譯本〕「祂定下雨露的規律和雷電的路線。」

〔文理本〕「為雨露立法、為雷電定程、」

〔思高譯本〕「釐定下雨的季節，規定雷電的路線時，」

〔牧靈譯本〕「他定下降雨的季節，劃定雷電的路線。」

【伯二十八 27】

〔和合本〕「那時他看見智慧，而且述說；他堅定，並且查究。」

〔呂振中譯〕「那時他看見智慧，便量算它；他立定它，並探察透它。」

〔新譯本〕「那時他看見智慧，描述智慧，他堅立智慧，並且查探智慧。」

〔現代譯本〕「那時候，他已經看見智慧，也立定它，測驗出它的價值。」

〔當代譯本〕「祂深知智慧的所在，並且向願意接受的人陳明。祂親自建立智慧，又曾經徹底審查智慧。」

〔文理本〕「其時神明見之、宣示之、堅定之、窮究之、」

〔思高譯本〕「他已見了她，講述了她，立定了她，考察了她。」

〔牧靈譯本〕「天主看見了智慧，深表喜愛。他建立了它，瞭解它的深度。」

【伯二十八 28】

〔和合本〕「他對人說：‘敬畏主就是智慧，遠離惡便是聰明。’”」

〔呂振中譯〕「他對人說：“敬畏主、乃是智慧，遠離壞事便是明達。”』」

〔新譯本〕「他對人說：‘敬畏主就是智慧，遠離邪惡就是聰明。’”」

〔現代譯本〕「神向世人說：敬畏神就是智慧；離棄邪惡就是明智。」

〔當代譯本〕「祂對人類說：‘敬畏主就是智慧，遠離罪惡便是聰明。’”」

〔文理本〕「謂人曰、寅畏主為智慧、遠邪惡為明哲、」

〔思高譯本〕「然後對人說：「看，敬畏上主，就是智慧；遠離邪惡，就是明智。」」

〔牧靈譯本〕「天主對世人說：“敬畏上主便是智慧，遠離邪惡就是明悟。”」